

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (anglès)

Codi: 101477
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Graham Perry
Correu electrònic: Graham.Perry@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)
Grup íntegre en anglès: Sí
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Stephen John Keady
Geoffrey Vito Belligoi
Catherine Alexandra Chaplin
Graham Perry

Prerequisits

Competències específiques

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:

1.1. Estratègies de lectura per a comprendre textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres

1.2. Identificació de la ideologia en textos

1.3. Identificació de la intertextualitat en textos

1.4. Identificació de gèneres textuais

1. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Síntesis de textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres

2.2. Gèneres narratives

2.3. Gèneres d'opinió

2.4. Gèneres informatives

2.5. Ressenyes

2.6. Revisió i correcció

1. Comprensió i expressió oral

3.1. Comprensió de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.

3.2. Producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.

1. Coneixement de la retòrica contrastiva

4.1. La gramàtica contrastiva

4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos

4.3. Gèneres contrastives

Metodologia

- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Resolució de problemes
- Resolució d'exercicis

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger anglès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altre, les competències lingüístiques especials en anglès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos.
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites basades en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüística o traductològica en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	3, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	14	0,56	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció escrita	18	0,72	2, 6, 10, 11, 14
Realització d'activitats de producció oral	21	0,84	1, 7, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	0,4	3, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	0,48	2, 6, 10, 11, 14
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats de comprensió lectora	14	0,56	3, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	14	0,56	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	14	0,56	1, 7, 12, 13

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs i exercicis escrits durant el semestre. El pes de l'avaluació continuada és de 40% i el pes de l'examen final és 60%.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,0. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigít de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MEQR.

Excepció: Segons el rendiment semestral de l'alumna/e (p.ex. rendiment amb almenys un 90% de la qualificació mínima a la prova de nivell (5,0 "Aprovat"), lliurament de determinades proves avaluable, assistència adequada, etc.) el professorat podrà establir una excepció justificada concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntual no podrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final."

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada: Exercicis de comprensió lectora	10	3	0,12	3, 4, 8
Avaluació continuada: Exercicis de síntesi	15	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Avaluació continuada: Exercicis de síntesi	15	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Examen final: Comprensió lectora	20	1	0,04	3, 4, 8

Examen final: Exercisi de síntesi	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Examen final: redacció	20	1	0,04	2, 6, 10, 11, 14

Bibliografia

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

A good collocations dictionary <http://www.ozdic.com/>

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>